

Gustav Mahler

(1860–1911)

Vier Rückert-Lieder

Cuatro canciones sobre textos de Friedrich Rückert (1768–1866)

Traducción: Saúl Botero-Restrepo

— | —

ALEMÁN

Um Mitternacht
hab' ich gewacht
und aufgeblickt zum Himmel,
kein Stern von Sternengewimmel
hat mir gelacht
um Mitternacht.

Um Mitternacht
hab' ich gedacht
hinaus in dunkle Schranken.
Es hat kein Lichtgedanken
mir Trost gebracht
um Mitternacht.

Um Mitternacht
nahm ich in Acht
die Schläge meines Herzens,
ein einz'ger Puls des Schmerzens
war angefacht
um Mitternacht.

Um Mitternacht
kämpft' ich die Schlacht,
o Menschheit, deiner Leiden,
nicht konnt' ich sie entscheiden
mir meiner Macht
um Mitternacht.

Um Mitternacht
hab' ich die Macht
in Deine Hand gegeben,
Herr über Tod und Leben,
Du hältst die Wacht
um Mitternacht.

ESPAÑOL

*A la media noche
he despertado
y mirado al cielo,
ninguna estrella del firmamento
me ha sonreído
a la media noche.*

*A la media noche
he lanzado mi pensamiento
hacia oscuros confines.
Ningún pensamiento luminoso
me ha traído consuelo
a la media noche.*

*A la media noche
he advertido
los latidos de mi corazón,
solo un pulso de dolor
se ha suscitado,
a la media noche.*

*A la media noche
he combatido la batalla,
¡oh humanidad! de tu dolor,
no pude decidirla
con mi fuerza,
a la media noche.*

*A la media noche
he entregado mi fuerza
en tus manos,
Señor de la muerte y de la vida,
Tú eres quien vela
a media noche.*

ALEMÁN

Ich atmet' einen linden Duft.
Im Zimmer stand
ein Zweig der Linde,
ein Angebinde
von lieber Hand.
Wie lieblich war der Lindenduft!

Wie lieblich ist der Lindenduft!
Das Lindenreis
brachst du gelinde;
ich atme leis
im Duft der Linde
der Liebe linden Duft.

ESPAÑOL

*Respiraba un suave perfume.
En mi cuarto había
una rama del tilo,
un regalo
de la mano querida.
¡Cuán suave era el aroma del tilo!*

*¡Cuán suave es el aroma del tilo!
La ramilla de tilo
la rompiste suavemente, (*)
yo respiro con suavidad
en el aroma del tilo
el suave perfume del amor.*

(*) N. del T. Este poema presenta un juego de palabras intraducible al español: Die Linde = el tilo, y lind, gelinde = suave.

ALEMÁN

Blicke mir nicht in die Lieder!
Meine Auge schlag' ich nieder,
wie ertappt auf böser Tat.
Selber darf ich nicht getrauen,
ihrem Wachsen zuzuschauen:
Deine Neugier ist Verrat!

Bienen, wenn sie Zellen bauen,
lassen auch nicht zu sich schauen,
schauen selbst auch nicht zu.
Wenn die reichen Honigwaben
sie zu Tag gefördert haben,
dann vor allen nasche du!

ESPAÑOL

*¡No mires mis canciones!
Bajaré los ojos,
como sorprendido en cosa mala.
Yo mismo no me atrevo
a contemplar su gestación:
¡Tu curiosidad es traición!*

*Las abejas, cuando construyen sus celdas,
tampoco se dejan ver
ni se muestran.
Cuando los ricos panales
han salido a la luz del día,
¡entonces podrás gustarlos antes que nadie!*

— IV —

ALEMÁN

Ich bin der Welt abhanden gekommen,
mit der ich sonst viele Zeit verdorben;
sie hat so lange nichts von mir vernommen,
sie mag wohl glauben, ich sei gestorben!

Es ist mir auch gar nichts daran gelegen,
ob sie mich für gestorben hält.
Ich kann auch gar nichts sagen dagegen,
denn wirklich bin ich gestorben der Welt.

Ich bin gestorben dem Weltgetümmel
und ruh' in einem stillen Gebiet.
Ich leb' allein in meinem Himmel,
in meinem Lieben, in meinem Lied.

ESPAÑOL

*Me he apartado del mundo,
con el que, antes, tanto tiempo he perdido;
hace tiempo que él no oye nada de mí,
y podría pensar que he muerto.*

*Y nada me importa
si me tiene por muerto.
Tampoco podría decir nada,
puesto que yo he muerto para el mundo.*

*He muerto para el bullicio mundano
y descanso en un sitio tranquilo.
Solo vivo en mi cielo,
en mi amor, en mi canción.*